

TEXTOS BILINGÜES DE CUATRO NARRACIONES TRADICIONALES BORUCAS¹

Adolfo Constenla Umaña

ABSTRACT

The purpose of this article is to contribute to the knowledge of Boruca traditional narrative by means of the publication of three texts of which no version had been previously obtained and a more complete version of a text previously collected by Stone (1947). In addition, the article describes the circumstances of Boruca traditional narrative as a speech event and comments on the themes present in the four texts.

1. Introducción

El propósito de este artículo es contribuir al conocimiento de la literatura oral de los borucas por medio de la publicación de cuatro narraciones: una versión más completa que la previamente recogida (Stone, 1947) de la leyenda de los *bróbróyrá* y tres textos de los que, al parecer, no se había publicado ninguna versión hasta el momento.

Las narraciones en cuestión se obtuvieron en Boruca, el 13 de febrero de 1986, de la señora Paulina Leiva Morales, originaria del lugar, de 76 años de edad y viuda del recordado dirigente indígena don Espíritu Santo Maroto Rojas. Doña Paulina es uno de los pocos miembros de la etnia que habla fluidamente la lengua y es reconocida como una de las personas más versadas en la tradición oral. De carácter abierto, desenvuelto y acogedor, es una fuente inagotable de información tanto para los miembros de la comunidad como para los investigadores que llegan a ella.

2. Observaciones generales sobre las narraciones tradicionales borucas

Aunque el tema de las narraciones tradicionales borucas ha sido tratado por lo menos en dos obras etnográficas (Stone, 1949:28-9); Bozzolli de Wille, 1975:82-5) y existe una colección bastante representativa de ellas (Constenla y Maroto, 1979), no se ha hecho una caracterización de sus rasgos como hechos del habla. Los siguientes párrafos tienen como finalidad llenar, en alguna medida, esta laguna.

Las narraciones tradicionales borucas se cuentan habitualmente en las casas, en el área de la cocina y comedor (que, a veces, es una construcción independiente de aquella en que están los dormitorios).

Las horas favoritas son las de las sobremesas de las distintas comidas del día: desayuno, almuerzo y cena. En particular se narra después de la última, que llevase a cabo hacia las seis de la tarde.

Los narradores de ambos sexos son, de acuerdo con mis observaciones, invariablemente de edad avanzada. Hay jóvenes que saben narraciones, pero no parecen atreverse a contarlas en público, sobre todo si hay personas mayores cerca, pues piensan que su conocimiento de ellas es inferior, lo cual suele ser cierto.

El público está integrado más que nada por miembros de la familia del que cuenta, a los que se pueden unir algunos miembros de familias vecinas. Todas estas personas pueden intervenir para pedir aclaraciones, hacer comentarios y aportar información que el narrador haya olvidado. Esta última tarea la realizan especialmente las personas de más edad. Por ejemplo, si la abuela está narrando, el abuelo o uno de sus hijos mayores pueden añadir detalles.

Las narraciones se cuentan generalmente parte en boruca y parte en castellano. Con el abandono creciente de la lengua nativa, es más raro cada día escuchar una sesión de narración en que ésta predomine. La obtención de textos totalmente en boruca (como los incluidos en Constenla y Maroto, 1979), sólo se da en las conversaciones de los an-

cianos, cuando uno le pide a otro que le ayude a recordar un cuento o por petición de un investigador.

Aparte del texto lingüístico, las narraciones incluyen como recursos que aumentan su vividez y valor estético una gran cantidad de gestos y modulaciones de la voz que, lamentablemente, no son captados por la transcripción que se ofrece en este artículo.

Los principales propósitos que se les reconoce, son el de ejemplificar o ilustrar alguna afirmación a su vez destinada a fomentar determinada conducta y el de entretener. La primera función es sin duda la principal actualmente, cuando la gente cuenta con otros medios de diversión. Diálogos como el que se transcribe a continuación son preámbulos comunes a las narraciones:

Abuela: No vayan a bañarse porque hoy llovió mucho y los puede agarrar el duende de la quebrada.

Niños: ¿Quién es el duende de la quebrada?

Finalmente, hay que anotar que las narraciones de origen nativo, que constituyen la mayor parte de las que se han observado, son propuestas como hechos verdaderos por quienes las cuentan. Estas son de los tipos denominados por los folcloristas leyendas y cuentos explicativos o etiológicos (Salas de Lecuna; 1985: 47) o, simplemente, recuerdos de hechos acaecidos en época relativamente reciente. En apoyo de la condición verídica de lo narrado, los informantes citan, por ejemplo, la existencia de detalles topográficos cuya explicación se da en los textos: la quebrada que atraviesa la población y que se habría originado en el derrumbe de la cueva de una gran serpiente; las formaciones semejantes a huellas de pies y de traseros que se ven en piedras de la quebrada de Boruca y que habrían sido hechas por las hijas del espíritu dueño de la misma cuando andaban y se sentaban sobre ellas; el cerro visible desde el centro del pueblo donde vive el rebelde Cuasrañ quien por no someterse a la cristianización huyó y se encantó él, etc.

La veracidad, en cambio, no se atribuye a los cuentos folclóricos adquiridos de los vecinos hispánicos, como, por ejemplo, los de Tío Conejo.

3. Temática de las narraciones incluidas en el artículo

Las narraciones sobre las que trata este artículo son de los dos tipos fundamentales aludidos en el aparte anterior. La primera es de origen hispá-

nico y las otras tres de origen nativo. A continuación se hacen algunas observaciones sobre cada tema en particular.

3.1 Tío Conejo y Tío Lagarto

Esta narración es un típico "cuento de animales", según la definición dada por Salas de Lecuna (1985:47): relatos que señalan la astucia de un animal o la estupidez de otro. El interés de la narración yace en la comicidad de los engaños o en las acciones absurdas del animal estúpido.

Parece ser en lo fundamental una variante del tipo 58 de la clasificación de Aarne y Thompson (1964): "The Crocodile Carries the Jackal". En Costa Rica, otra variante aparece recogida previamente, por ejemplo, en los "Cuentos viejos" de María de Noguera (1963:56-8).

La versión dada por doña Paulina es bastante fragmentaria e incompleta. El autor de este artículo ha tenido ocasión de escuchar en otras partes del país versiones más completas del cuento, cuyo argumento es el siguiente:

Tío Conejo, por alguna razón, decide dar muerte a Tío Lagarto. Un día llega y le pide que lo pase a la otra orilla del río. Ya llegando, le da con un palo que traía, pero no logra su propósito y tiene que salir huyendo. Otro día, vuelve a pedirle a Tío Lagarto que lo pase. Cuando éste le reclama por lo que le había hecho, Tío Conejo se queja de su hermano gemelo que es muy malo y que todo el tiempo lo mete en líos. Convencido de esto Tío Lagarto y deseoso de acompañar a Tío Conejo a una boda a la que éste lo invita, accede a pasarlo. Tío Conejo le dice que hay que llevar un palo para defenderse de los perros de la casa donde se celebra la boda, que son muy bravos. Cuando se van acercando a la orilla, Tío Conejo le pregunta dónde le pegó su hermano. Tío Lagarto le dice: "Vale que en tal parte, porque si me da en tal otra me mata". Tío Conejo de inmediato le da por allí y lo mata.

Este cuento aparece, frecuentemente, insertado en otro que trata de cómo Tío Conejo se las ingenió para matar varios animales grandes, pues Dios le había prometido hacerlo grande a él si lograba matarlos con sus propias manos y le llevaba las pieles. En la versión que, según se señaló antes, recogió María de Noguera (en Guanacaste), Tío Conejo usa un armadillo como cabalgadura. Este detalle aparece en la versión de doña Paulina convertido en un episodio, de poca elaboración, paralelo al del lagarto.

3.2 Las metamorfosis de los animales y sus enlaces con humanos

Como he señalado en otro estudio (Constenla, 1982:104), en varios grupos indígenas costarricenses es frecuente el tema de la adopción de forma humana por animales o por espíritus que normalmente tienen forma animal, con el fin de seducir a humanos. De esta temática, que pareciera ser frecuente en las regiones atlánticas de Sudamérica (Lévi-Strauss trae varios casos en sus Mitologías, véanse, por ejemplo, 1971a: 97-8, y 1971b:166), se habían encontrado entre los borucas dos textos: el de la serpiente y el de la nutria (forma habitual, esta última, del espíritu de la quebrada de Boruca). En este artículo se incluyen otros dos, hasta ahora no recogidos: el del pájaro carpintero y el del ratón. Es interesante, eso sí, que en estos textos de doña Paulina se hace predominar el efecto cómico: en ambos casos se trata de mujeres viejas que aceptan a los animales a sabiendas, por estar muy necesitadas de hombre. En los textos recogidos anteriormente (Constenla y Maroto, 1979), la nota trágica es la que impera. Se puede señalar también, como circunstancia de interés, que hasta el momento los borucas parecen coincidir con los guatusos en que los animales seductores sean siempre machos. Los guaimíes, en cambio, presentan en sus narraciones de este tipo tanto casos de animales machos como de animales hembras (véase Constenla, 1982:105-7). Una coincidencia con los guaimíes, por otra parte, es el motivo de la conservación por parte del animal, en la

forma humana adoptada de algún rasgo que apunta a su origen (como en el caso del pájaro carpintero, que se convierte en hombre pelirrojo).

3.3. Los bróbróyrá o pequeños tritones

A pesar de ser los borucas un pueblo que tenía una relación bastante estrecha con el mar, este texto, del cual Doris Stone (1947) había recogido una versión fragmentaria, es el único que hace referencia a personajes sobrenaturales propios de él. Doña Paulina, en este caso, nos aporta la interesantísima narración sobre los niños de piel escamosa que habitaban en el océano y que los borucas hacían salir atrayéndolos con el son de sus tambores y las vistosas plumas de las lapas para matarlos y confeccionar collares con sus huesos. Se presenta también en este relato la dueña o protectora del mar, que la narradora denomina *sirena* en castellano. No he encontrado ningún tema semejante hasta el momento en otros grupos indígenas nacionales.

3.4. Transcripción de los textos

La transcripción de los textos en la parte boruca se ha efectuado usando el mismo alfabeto práctico propuesto en obras anteriores (Constenla, 1977 y 1979) en las que se lo describe en detalle.

El siguiente cuadro resume las características distintivas de los fonemas segmentales (las letras con que se llenan las casillas son las del alfabeto práctico):

		Bilabiales	Dentales o Alveolares	Palatales	Velares	Laríngeas	
CONSONANTES	Oclusivas	sor	t		c/qu		
		son	b	d	g/gu		
	Africadas	sor		x	ch		
		son			y		
	Fricativas	sor		s	sh	j	
		son					v
	Vibrante Simple	sor					
		son		r			
	Nasales	sor					
		son	m	n	ñ	ñ	
			VOCALES		Alta	i	u
					Media	e	o
				Baja	a		

Además de los fonemas segmentales se dan dos fonemas tonales: alto y bajo. El primero se representa por medio de la tilde (V̄); el segundo, por medio de la ausencia de este símbolo.

4. Textos bilingües

A continuación se presentan los textos bilingües.

Las partes en boruca se acompañan de una traducción literal interlineal y una libre que se coloca entre corchetes inmediatamente después de ellas.

Los errores, que se determinaron con la ayuda de la narradora, son de dos tipos: a) elementos no identificables, b) elementos identificables. Los primeros simplemente se señalan por medio de signos de interrogación en la traducción interlineal. Los segundos se señalan por medio de asteriscos y se comentan al pie del texto antes de la traducción libre.

Las palabras castellanas que ocasionalmente aparecen en el texto, de no presentar adaptaciones especiales, se transcriben con su ortografía habitual.

En las grabaciones, la narración a veces se ve interrumpida por diálogo. Por esta razón, las palabras de la narradora se han marcado con P, las de doña Damiana Rivera (una señora de Térraba que se hallaba presente) con D y las del autor del artículo con A.

La abreviatura art. indica en la transcripción interlineal el artículo definido boruca, que presenta usos muy distintos de los que tiene el del castellano.

En la transcripción libre se ponen entre paréntesis los elementos añadidos, como algunos de los verbos de decir, que con frecuencia se sobreentienden en boruca.

Finalmente, cuando es imposible identificar una palabra, por no escucharse claramente, se pone una x entre paréntesis en su lugar.

4.1. Bíjt sujgrój (Tío Conejo)

P: Bíjt sujgrój qui rajtcrá, i súc tá,
conejo viejo art. salió su hueco de

mañ iñ decrá tabáyeñí, dí^V caj tá.
entonces él fue cantar agua zanja en

Cú^V . . . cú^V tá* , biñ... i biñíj.
lagarto lagarto en llam... lo llamar

Ní^V i... shúñshúñ shúñshúñ shúñshúñ,
y su tantán tantán tantán

o quí do^V chicájirá, cú^V yá**,
él art. estaba tocando lagarto para

cú^V yeñí do...do... doyéñ,
lagarto enseñar po...po... poquito

mañ iñ dabacrá cú^V qui, dí^V bañcá ta.
entonces él llegó lagarto art. agua orilla en

—Cú^V sujgrój, máyi, Cú^V sujgrój, máyi. Ad dójgá.
lagarto viejo ven lagarto viejo ven me escucha

—¿Yé^V bañ yará? —cú^V sujgrój i tá*** che... i cá checrá.
adónde tú vas lagarto viejo él en pregun...él a preguntó

—At qui yará e^Vxi... rey cába
yo art. voy un rey donde

porque in**** cháj i^V huá^V bush qui yá^V dó^V ra. Cháj.
porque él hoy su hija adolescente art. se casa hoy

* En lugar de tá 'en' debía ir cá 'a'.

** Error por yét 'para'.

*** En lugar de tá 'en' lo que corresponde es, nuevamente, cá 'a'.

**** Anacoluto: la narradora pensó primero decir que el rey casaba a la hija, pero cambió de plan a media oración para terminar diciendo que ella se casaba.

[Tío Conejo salió de su cueva y se fue a cantar a la quebrada.

Para llamar al lagarto.

Y tantán, tantán, tantán, estuvo tocando (la guitarra) para el lagarto, para enseñarle un poco. Y llegó el lagarto a la orilla del río.

— Tío Lagarto, ven. Tío Lagarto, ven. Escúchame.

— ¿Adónde vas?— le preguntó Tío Lagarto.

— Voy adonde un rey, porque hoy se casa su hija adolescente. Hoy.]

P: Qué tirada, iporque no me acuerdo bien!

A: No importa, lo que se acuerde.

P: Lo que me acuerde.

Mañ... cú^V qui nanójcra, bíjt déñ ca.
entonces lagarto art. fue-río-abajo conejo huella a

Bíjt qui yá^V bécra, i cá. Mañ iñ tojcrá.
 conejo art. se montó él a entonces él cruzó

Decr' iñ néncra í, cuiguí. Néncra tá iñ dabacrá,
 fue él camino por bailar camino en él llegó

mañ iñ i cá bíjt sujgrój qui i cú^V tá*:
 entonces él él a conejo viejo art. su lagarto en

—¿Yé^V bá qui ba... ba cabát qui... at cabát qui yé^V cabáñ**
 dónde tú art. tu tu hermano art. mi hermano art. dónde herma...

cráñ qui tabáñcra ba cá?
 palo art. pegó tú a

Cú^V sujgrój qui i cá:
 lagarto viejo art. él a

—At shiscá dáj ta.
 mi nariz medio en

—Bañ*** iñ... mañ iñ ba^V ái^Vcra, doyéñ.
 él entonces él te mató poco

* Lo que corresponde es cá 'a'.

** La oración está llena de vacilaciones y vendría a significar algo como:

¿Dónde tú... tu... tu hermano... mi hermano dónde te pegó el garrotazo? Lo que se quería decir era: ¿Dónde te pegó el garrotazo mi hermano? Cabáñ es, aparentemente, una equivocación por cabát 'hermano'; su significado propio 'sacerdote', no tiene razón de ser en el contexto.

*** Error de pronunciación por mañ.

[Entonces el lagarto descendió por el río hasta el conejo. El conejo se montó en él. Y cruzó.

Se fue por el camino a bailar. En el camino llegó y (preguntó) Tío Conejo al lagarto:

— ¿Dónde te pegó el garrotazo mi hermano?

Tío Lagarto le (respondió):

— En medio de la nariz.

— Entonces por poco te mata.]

P: Ya voy a medio camino

An...an...antónses, cú^V qui dabac...decrá, decrá, decrá,
 en...en...entonces lagarto el lleg... caminó caminó camino

n'ñ bíjt qui decrá.
 y él conejo art. caminó

í^V huajté^V é^Vxi cráñ...cráñ túj crújshi.
 él delante-de un palo palo pedazo cogido

Rajtcr'íñ néñcra tá,
 salió él camino en

mañ iñ... cráñ qui úñcra, i cá i shiscá
 entonces él palo art. mando él a su nariz

dáj ta
 medio en,

mañ iñ í^V ái^Vcra.
 entonces él lo mató

Bíjt qui shicrá... tojcr'íñ díjca*...dí^V cajc tá,
 conejo el se-devolvió cruzó él agua zanja en

mañ i... i... quebé^V qui cu**... i quebé^V qui crujcrá,
 entonces su su tambor art. su tambor art. cogió

mañ iñ yá^V yá^V sayá^Vcra i chicáj.
 entonces él se se sentó lo tocar

Porque iñ cú^V qui ái^Vcra.
 porque él lagarto art. mató

Cú^V qui ajtcr'íñ néñcra tá cojtca.
 lagarto art. dejó él camino en muerto

* Error por la frase siguiente: dí^V cajc tá.

** Pronunciación equivocada de la primera sí-
 laba de crujcrá.

- [Entonces el lagarto caminó, caminó, caminó,
 y el conejo caminó.
 Delante de él (llevando) un palo... un pedazo
 de palo agarrado.
 Salió al camino; entonces le pegó el garrota-
 zo en medio de la nariz y lo mató.
 El conejo se devolvió, cruzó la quebrada.
 Entonces cogió su tambor y se sentó a tocar-
 lo, porque había matado al lagarto. Había
 dejado muerto al lagarto en el camino]

Ahí llegó.

Tío Conejo se fue, eh...el Tío Conejo llegó, estaba en...haciendo un acuerdo de que él iba a mentir al Tío Lagarto, que iba a ir a un baile, a una boda. Que se iba a casar el... la hija del rey.

Pero usted se imagina ahora antonces usted. Usted lo arregla bien.

Y entonces el... el Tío Conejo pensó, y había... había que cruzar un río:

—Si yo llamara a Tío Lagarto.

Tío Lagarto, Tío Lagarto, Tío Lagarto.

Hasta que llegó Tío... Tío Lagarto.

—¿Qué quieres mi Tío Conejo? —le dice.

—Quiero que me pasés.

Bueno. Fue el Tío Lagarto y cruzó el...pasó el...Tío Conejo al otro lado del... del río.

—Y ¿adónde vas Tío...Tío Conejo? —le dice Tío Lagarto.

—Voy a un baile, a una boda. Un hermano tiene una hija, se va a casar. ¿No quieres ir conmigo, Tío Lagarto?

—Con mucho gusto.

—Sí, pero...voy...vo a...a alestar un...un palo, porque mi hermano tiene unos perros muy bravos.

Y entonces el Tío Conejo alistó un palo, un garrote, y se jue. Pero él llevaba la idea que de camino lo iba a preguntar a Tío Lagarto ónde era la vida. Entonces le iba a pegar el garrotazo y ahí lo mataba.

Y se jue cami...cruzaron, el río lo cruzaron, y se fueron y se fueron como buenos amigos.

Allá de camino le preguntó que aónde era la vida dél por sí...él...tenía un hermano qu'era muy malo, y ese hermano iba a volver a...a llamarlo... al Tío Lagarto para lo pasara también.

Y entonces... le dijo el Tío Lagarto que...medio na...media frente era la vida de...de él. Que Dios guarde a él le daban un golpe, proque el de viaje se moría.

Dijo el Tío Conejo:

—Ya está.

Y llevaba el bandido, el palo palo lo llevaba ese, mintiendo que ese era para castigar los perros. Y mentira.

Allá a medio camino le fue preguntando ese con calma, con calma, y el Tío Lagarto explicándolo a ver ónde era la vida.

En el última palabra dice, el Tío Conejo montado en Tío Lagarto, y ahí le...le mandó el garrotazo.

Listo Tío Lagarto.

Ahí se devolvió el Tío Conejo.

A la orilla del río fue a dar otra vez.

Entonces, llamó...siguió llamar otro lagato y no salía más...el lagarto. Y se fue río abajo, río abajo, río abajo; dice...el Tío Conejo.

Y de allí...llamó Tío Armao.

(Ya me acordó).

A: ¡Ah, sí! Dígalo e...también en el idioma.

P: El armao...encaramó al conejo —pero el armao no es grande— el...el armao se tiró al agua y...de una vez se fue a pique. Y...y...y el Tío Conejo encima. Lo hogó. Así como le hizo el mal al Tío Lagarto, le hizo el mal al Tío...el Tío Armao, el cusuco, mjm.

Más...máh	nániasí	cú ^V	qui...	xon	abí...	xon	quí
Más más	abajo	lagarto	art.	armadillo	mismo	armadillo	art.

deñ*...en...xon	quí	yét...	biñ...	bincrá.
? armadillo	art.	para	llam...	llamó

Xon	quí	baj**...	huáucra.
armadillo	art.		vino-hacia-arriba

Mañ	iñ	i	cá	bec...	becrá***,	bíjt	qui	yá ^V	bécra,
entonces	él	él	a	mont...	montó	conejo	art.	se	montó

xon	cá.
armadillo	a

Xon	quí	yá ^V	tubu ^V crá...	tubu ^V crá	dí ^V	xuit...	chí	ta,
armadillo	art.	se	hundió	hundió	agua	?	medio	en

mañ	iñ	i	chéjcrá.
entonces	él	lo	ahogó

* Aparentemente la narradora pensó en decir deñ ca 'en pos de'.

** Probablemente la narradora, que tradujo huáucra como 'vino de abajo' pensó en el verbo castellano bajar.

*** La oración está mal formada, el verbo es reflejo, por lo tanto, en lugar de becrá debió decir yá^V bé-cra, como en la siguiente.

[Más abajo llamó al armadillo. El armadillo vino subiendo, entonces el conejo se montó en él.
El armadillo se hundió en medio del río. Y lo ahogó.]

4.2. Cui (El ratón)

P: É^V xi cui sujgrój qui dabacrá,
un ratón viejo art. llegó

do^Vá ramrój dí,
estaba mujer buscando

mañ iñ yá^V cuñcrá é^V xi só^V rój qui é^V dé.
entonces él se encontró una vieja art. con

Só^V rój qui coñrój abí beyáñírá,
vieja art. varón mismo quería

mañ iñ yá^V crujcrá cui é^V dé.
entonces ella se enamoró ratón con

Cui sujgrój qui ca^V ísh*... i cú^V shi qui cajcr'íñ,
ratón viejo art. rostro su enagua art. abrió él

i^V ís ta. i^V ís qui cáj cájgr'íñ,
su trasero en su trasero art. abr... abre él

i cú^V shi qui tú^V cr'íñ. Mañ iñ i cá i cuajcrá.
su enagua art. royó él entonces él ella a la arrancó

Ramrój qui i^V é^V dé. Mañ iñ cuando yá^V dójcrá,
mujer art. él con entonces ella cuando se casó

ramrój qui ché^V ádírá cui xíd é^V dé rój.
mujer art. estaba-embarazada ratón pequeño con plural

* Equivocación por cú^V shi 'enagua'.

[Un ratón viejo llegó, estaba buscando mujer.
Entonces se encontró con una vieja.

La vieja lo que quería era hombre y se enamoró
del ratón.

El ratón viejo le abrió la enagua en la parte de
atrás.

La parte de atrás le abrió, le royó la enagua y se
la arrancó.

La mujer (estuvo) con él. Entonces, cuando se
casó, la mujer estaba embarazada de ratoncitos.

(Riéndose) Es una...una palabra muy eh...como
lo entiendo yo...es una cosa que...que la mujer es-
tá bus...vivió con el ratón, y cuando menos ya bía
tenido ratoncitos. Le llegó la cigüeña de puros ra-
tones. (Se ríe nuevamente).

Pero sí era verdá. Antes era verdá que todos los
moros, aquí en el pueblo, encontraban...los hom-
bres solo de...animales. Hasta con la cul...

D: Aquí era mo...era...cierto todo el cuento (X).

P: Sí, sí. Ajá, sí, sí. Hasta con la culebra, mirálo cómo estuvieron.

D: ¿Y usted sabe el cuento de la culebra, de la serpiente?

P: Ah... ¿De la serpiente? Sí. Mmm. Eso sí.

A: ¿Pero ya quedó completo el del ratón?

P: Ah, sí del ratón. No, ¿ónde llegué?

A: Ah, espérese pa ver. (Se detiene la grabación)
Entonces sigamos. Mjm.

P: I^V huá^V xíd rój bac^r'iñ rój*,
su hijo pequeño plural tuvo él plural

i^V ramrój só^V só^V qui*.
su mujer vieja art.

Mañ... i só^V ... i só^V só^V qui... dí^V ...** dícr'iñ rój,
entonces su vie... su vieja art. buscó él plural

ch'iñ i^V hu i^V írá rój dizque pila tá.
para él lo llevara plural dizque pila en

É^V xi qui yá^V ...yá^V cá^V yeñirá Sít,
uno art. se se llamaba Grillo

é^V xi qui yá^V cá^V yeñirá Co^V shcuá,
uno art. se llamaba Cigarra,

é^V xi qui yá^V cá^V yeñirá Sój,
uno art. se llamaba Cucaracha

é^V xi qui yá^V cá^V yeñirá...
uno art. se llamaba

Ogué iñ cá^V rój qui bagrá... bacrá
todos ellos nombre plural art. tienen tuvieron

Cui xíd rój. Ogué iñ yá^V cá^V ...cá^V rój qui bacrá***.
ratón pequeño plural todos él se llam ...nombre plural art. tuvieron

I^V be quí i cá cá^V rój qui cuiñcrá.
su madre art. él a nombre plural art. puso

I dí^V ... dí^V te^V huá qui yá qui é^V d ramrój... ramrój só^V rójirá.
su ma... madrina art. aquella art. otra mujer mujer vieja-era

* Esta frase corrige el sujeto de la anterior. Al parecer, la narradora, después de decir: "Tuvieron sus hijos", pensó que debería haber dicho: "La mujer vieja tuvo sus hijos".

** Oración llena de vacilaciones. Primero parece que se quería decir que la vieja buscó

madrina para los ratoncitos, pero luego decidió poner un sujeto plural. El $dí^V$ que aparece es el comienzo de la palabra $dí^Vte^Vhuá$ 'padrino, madrina'.

*** Cambio de plan: primero se proponía decir algo como "Todos se llamaron", pero luego decidió decir: "Todos tuvieron nombre".

[La mujer tuvo sus hijos.

Entonces les buscaron madrina, para que los llevara dizque a la pila.

Uno se llamó Grillo, otro se llamó Cigarra, otro se llamó Cucaracha, otro se llamó...

Todos tuvieron nombre. Los ratoncitos. Todos tuvieron nombre. Su madre les puso nombre.

Aquella su madrina fue otra mujer vieja].

P: No me acuerdo qué...

A: ¿Les pusieron nombres a todos?

P: Que les ponieron nombres a todos. A los ratoncitos. Le buscaron padrino, madrina, pero la misma señora.

Pero hablaban bien con esos...con esas criaturas.

D: ¿Con esas...con que se casaban?

P: Muchos, muchos ratoncitos eran...

4.3. Cujsrót (El pájaro carpintero)

P: $É^Vxi$ ramrój só^V qui dabacrá, $é^Vxi$ ramrój só^V qui, só^V rójírá.
una mujer vieja art. llegó una mujer vieja art. estaba-vieja

Mañ iñ... cóñrójc bagu^V shírá.
entonces ella hombre no tenía

Cóñrój qui dí...díí'íñ n'íñ dabagu^V shírá i déñ ca.
hombre art. busca...buscaba ella ni él no-llegaba su huella sobre

Cuando $é^Vxi$ cujsród abí dec...dabacrá. I sagrá qui huá^Vxi
cuando un carpintero mismo fu...*vino su cabeza art. completa

ijnéñ drubád drubát. Mañ só^Vrój qui... duxít qui mañ tecrá:
totalmente roja roja entonces vieja art. pájaro art. con habló

— ¿Bá qui díra?
tú art. quién-eres

— Át qui $é^Vxi$ cóñrójc bójgra.
yo art. un hombre joven-soy

— Mm. Bá qui cujsródra.
no tú art. carpintero-eres

— Úgue^V. ¿Ad beyáñra bañ?
sí me quieres tú

— Úgue^V. Bá beyáñr'añ. At qui bá beyáñra.
sí te quiero yo. yo art. te quiero

Porque bañ ya^Vmú^Vrará. Ba sagrá qui tu ...s... tuíñíra
porque tú bello-eres tú cabeza art. arroll...?... está-arrollada

cú^Vshicá drubá'ta.
tela roja en

— No. Yá qui at...yá qui at shirá.
no eso art. mi...eso art. mi pelo-es

* Se trata del comienzo de la forma decrá 'fue'.

[Llegó una mujer vieja, una mujer vieja; esta-
ba vieja.

Entonces ella no tenía hombre. Buscaba hom-
bre y no le llegaba.

Cuando fue un pájaro carpintero lo que le llegó.
Su cabeza entera, por completo, era roja roja.

Entonces la vieja habló con el pájaro:

—¿Quién eres?

—Soy un hombre joven.

—Mn. Tú eres un pájaro carpintero.

—Sí. ¿Me quieres?

—Sí. Te quiero. Yo te quiero porque (llevas) la
cabeza arrollada en una tela roja.

—No. Eso es mi pelo].

A: ¿Es eso?

P: Que la...la señora le decía que yo te quiero por-
que llevas ese...ese gorrito colorado, pero no,
ese es un plumaje, le dijo el pajarito, el...el...el
carpintero.

A: Que andaba...e...convertido en persona.

P: Sí, se convirtió en persona.

Só^Vroj qui é^Vxi bijchú qui cuj ...cuj* crujcrá.
vieja art. un hacha art. co... co... cogió

— ¿Yé^V bañ yará? -cujsrót qui i cá:
dónde tú vas carpintero art. él a

— Yaráñ dí...yím** bá^V ... yí bá^V.
voy yo? partir leña partir

— Áa.*** Bá bijchú qui at cá shúñá.
Ah tú hacha art. mi a pasa

At qui yará...ba...ba...ba yí bá^V.
yo art. voy tu tu tu leña partir

— Úgué^V. Le dice la señora. Sí. Sí te quiero. Márañca...ad yí qui bá^V.
 Sí ve mi leña art. partir

Se jue el...el hombre a rajarle la leña.

E^Vxi huá^V bój qui baguírá só^V rój qui.
 un hijo joven art. tenía vieja art.

Mañ iñ i cá...i^V huá^V qui cá:
 entonces ella él a su hijo art. a

— Márañca dí^V ...márañca...márañca dí^V****. Cu iñá chí^V cóñrój qui cá.
 ve agua ve ve agua deja ese hombre art. a

— ¿Díañ?
 quién

— Chí^V cóñrój qui do^Vá yí ba... yí bá^V.
 ese hombre art. está leña partien... leña partiendo

— Mm. At qui chí^V huá qui íshdra qu'iñ é^Vxi cujsródra —i^V
 mm yo art. ese este art. veo que él un carpintero—es su

huá^V qui i cá. i^V be qui cá.
 hijo art. ella a su madre art. a

Antonces ramrój qui yúñ qui yu^Vcrá,
 entonces mujer art. calabazo art. cogió

dí^V qui sodíjca, dí^V bútca qui sodíjca,
 agua art. hizo agua dulce art. hizo

munchá qui...sodíjca, mañ iñ decrá.
 chocao art. hizo entonces ella se fue

I cá cuiñí. Yé^V iñ cujsrót qui do^Vá, yí qui
 él a dejar adonde él carpintero art. estaba leña art.

bá^Virá.
 partiendo

* Malas pronunciaciones de la primera sílaba de crujcrá 'cogió'.

** Error por yí 'leña'.

*** Las vocales de esta exclamación se pronuncian nasalizadas.

**** Oración incompleta. Hace falta el verbo cuiñí 'dejar'.

[La vieja cogió un hacha.

—¿Adónde vas? —le dijo el pájaro carpintero.

—Voy a partir leña.

— ¡Ah! Pásame tu hacha. Yo iré a partir tu leña.
 — Sí, —le dice la señora.— Sí. Si te quiero. Ve a partir mi leña.

Se fue el hombre a rajarle la leña.

La vieja tenía un hijo joven. Y entonces le dijo al hijo:

—Ve a llevarle agua. Llévale agua a ese hombre.

—¿A quién?

—A ese hombre que está rajando leña.

—Mm. Yo veo que esa cosa es un pájaro carpintero —le dijo el hijo.

Le dijo a la madre.

Entonces la mujer cogió un calabazo. Hizo aguadulce, hizo chocao y se fue. A dejárselo. Allá donde el pájaro carpintero estaba partiendo la leña].

A: —¿Eso es?

P: —Quiere decir que...que la señora se bía enamorado del...del muchacho. Pero el muchacho no era un muchacho si no era un pájaro. ¡Muy bonito, lo vio la...la vieja!

Y le dijo que sí te quiero porque tenés un gorri-
to colorado.

Le dice él que no, eso era plu...el plumaje.

Entonces la viejita agarró el...la hacha pa'ir a...a rajar leña.

Y le dice:

—¿Aónde vas? ¿Aónde vas amor? —le dice él...
el el...pajarito el la la ave era.

—Voy a rajar leña.

—Tráigame la...la hacha y yo lo voy a rajar.

Y se fue a rajarla.

Entonces allá se...se presentó. Se presentó el ave
ese avecita, ¿ve?, pegao en el palo.

Y le dice entonces al muchacho, que tenía un
hijo la...señora:

—Andá dejále agua a ese hombre qu'está rajan-
do leña.

—¿Cuál hombre?

—Ese qu'está...

Y el...y el animal ese hacía tan tan, sonaba el
palo, pero con el pico.

Y se jue el muchacho. Allá llegó onde estaba so-
nando y miró así; no era un hombre, era un pájaro.

Volvió onde la mamá y le dice:

No, ese no es un hombre, es'es un pájaro.

Volvió con el agua.

Antonces, ella le quitó el agua. Dice que la mo-
chi...lo llevaba en una mochila.

Y se jue la señora a dejále el agua. El chi...el
chocao y el aguadulce. Y la chicha. Al pájaro ese.

Allá llegó, dice, y al...y el hijo ese oyendo, ob-
servando, a ver que iba...hacer la mamá con...onde

iba llegar junto de ese pájaro.

Cuando dice que...se echó una risas la mamá. Y el muchacho oyendo.

—¿Ídabí shidrá yá qui a^Vd be quí? —dice el muchacho. Chí^V
de-qué ríe aquella art. mi madre art. esa

a^Vd be quí
mi madre art.

Sauc...saguátera* porque iñ do^Vá shidrá chí^V ...chí^V cujsrót ro...
? perra-es porque ella está riendo ese ese carpintero ese

cujsrót qui é^Vdé. ¡Ui!, be, be, be —es la madre—, ¿díbañ do^Vá
carpintero art. con ¡Eh!, madre, madre, madre quién-tú estás

shidrá?*** Le dice la...la'l hijo.
riendo

—Calla, calla —le dice la mama.

—Yá qui at cóñát...chí^V huá qui*** cóñádra. Chí^V huá qui
aquél art. mi marido ese este art. marido-es ese ese art.

ba tíorá
tu tío-es

Le dice qu'ése va ser el tío.

Antónces...i^V huá^V búj****...bójqui de***** ...i^V ónda qui crujcrá,
entonces su hijo joven se fu... su onda art. cogió

é^Vxi cáñ túj qui cuj***** crujcrá, antónces iñ yacrá...
una piedra pedazo art. cogió entonces él fue

cujsrót ái^V. I cá i tabáñcra i sagrá ta, cujsrót qui tru^Vcrá
carpintero matar él a la pegó su cabeza en carpintero art. cayó

cojtcá.
muerto.

* Zaguato 'perro' (costarricense). La narradora me dijo que hubiera quedado mejor decir *auj sagrá mañ tegrá* 'habla con cabeza de perro', expresión que de acuerdo con ella equivale a 'está loca'.

** Lo correcto sería ¿Dí mañ bañ do^V á shidrá? (Mañ 'con').

*** Expresión idiomática que significa 'esa cosa! o 'ese bicho' (como en el castellano de Costa Rica *ese aquel por esa cosa*).

**** Buj: error por bój 'joven'.

***** Sílabas inicial de *decrá* 'se fue, caminó'.

***** Error por la sílaba inicial de *crujcrá* 'cogió'.

[¿De qué se ríe aquella madre mía? —dice el muchacho—. Esa madre mía. Está loca, porque se está riendo con ese pájaro carpintero. ¡Eh! Madre, madre, madre (—es la madre) ¿con quién te estás riendo? —le dice el hijo.

Le dice:

—Calla, calla —le dice la madre.

—Aquello es mi marido. Eso es tu tío.

(Le dice que ése va a ser el tío).

Entonces el hijo joven cogió su onda, cogió un pedazo de piedra. Entonces fue a matar el pájaro carpintero.

Se la pegó en la cabeza, el carpintero cayó muerto].

A: Cayó muerto el pájaro carpintero.

P: Ves. Usté lo oís, verdá, lo entendés un poco.

A: Algo, sí.

P: Con la yoma*...con el yonde mató'l...al cujsród el muchacho.

Ni ^V	i ^V	be	só ^V	qui	boé	boé	huiñé,	antónces...	
y	su	madre	vieja	art.	llorando	llorando	gritando	entonces	
y antónces	i ^V	huá ^V	qui	i	cá	i	ca ^V ish	qui	bájtca:
y entonces	su	hijo	art.	ella	a	su	rostro	art.	golpeó
—Dí	bañ	boí	chí ^V	cásuquibísuj	cá.	Chí ^V	...chí ^V	dút	qui
no	tú	llores	ese	bicho	a	ese	ese	pájaro	art.
cagrú ^V ra.	Chí ^V	dút	qui	duguí ^V sha** (X)	huá ^V xiñ	cagrú ^V ra.	Ni		
diablo-es	ese	pájaro	art.	no-se-va	completo él	diablo-es y			
bá	qui	do ^V á	borá.						
tú	art.	estás	llorando						

Quiere decir que...no era un pájaro sino es un diablo. Y la mama llorando. Mjm.

* Error por *onda*, lo mismo que *yonde*.

** Error por *deguí^Vsha*.

[Y su madre vieja llore que llore, llore que llore.

Y entonces el hijo le golpeó la cara:

—No llores por ese bicho. Ese pájaro es un diablo.

Ese pájaro no se hubiera ido, era un diablo completo.

Y tú estás llorando].

4.4. Bróbrórá (Los pequeños tritones)

Dí^V xasúj rój qui ... yá^V mañ teguírá rój ,
nuestro abuelo plural art. se con hablaba plural

é^Vxi bú^V máñ shishcáñ... shishcáñ báñcañ cóñró rój
uno dos tres cinco cinco cuatro hombre plural

ramró rój qui deguírá, quí bañcá. Porque iñ deguírá rój
mujer plural art. iba mar orilla porque él iba plural

Talamanca í, shuyrá ... shuyrá rój huí^V
Talamanca por collar collar plural llevar

abí rój yét, rá^V rój yét.
gente plural para viceíta plural para

Abíshi^V iñ... Yabúgui^V iñ ... í^V rój qui yá^V mañ teguírá,
entonces él por eso él él plural art. se con hablaba

mañ iñ deguírá rój quí bañcá ta.
entonces él iba plural mar orilla en

Shó^V rój qui áí^Virá rój
guacamaya plural art. mataba plural,

mañ iñ i shi cuájírá rój quí bañcá ta.
entonces él su pluma arrancaba plural mar orilla en

Up chí . ta. Cúbañcá ta.
arena medio en donde-comienzan-los-arrecifes en

Mañ yabíshi^V iñ yá^V yá^Virá rój quí bañcá ta,
entonces entonces él se paraba plural mar orilla en

mañ... quebé^V qui chicájírá rój,
entonces tambor art. tocaba plural

ní... shó^V ígui shi qui shóñírá rój up chí ta.
y guacamaya su pluma art. regaba plural arena medio en

Cuando iñ é^Vxi hora bagúir'iñ rój, abí xíd rój qui
cuando él una hora tenía él plural persona pequeña plural art.

rajdíra quí...quí dúś ta.
salía mar mar medio en

Mañ í^V rój qui degyúírá rój i sá^V.
entonces él plural art. corría plural lo agarrar

l^v ái^v cráñ é^vdé, cáñ é^vdé, i yuré^v rój é^vdé,
 lo matar palo con piedra con su mano plural con

yá^v cá^vyeñirá rój bróhróyrá.
 se llamaba plural bróbróyrá

Yá qui abí xíd rój qui ái^virá rój,
 aquel art. persona pequeña plural art. mataba plural

yabíshi^v iñ ... i ...cobodírá rój,
 entonces él lo destazaba plural

mañ iñ i detcrá rój qui raj...rajdírá rój
 entonces él su hueso plural art. sac...sacaba plural

bá^v ... bá^virá rój, i xenírá rój các ta.
 raj... rajaba plural lo secaba plural sol en

Mañ yabíshi^v iñ i brujírá rój cáñ tá,
 entonces entonces él lo quebraba plural piedra con

mañ iñ i sodíjírá rój shuyrá ... shuyrá dó^vsh.
 entonces él lo hacía plural collar collar como

Mañ iñ yá^virá rój Talamanca í i chictóñ.
 entonces iba plural Talamanca por lo vender

l cambiá, bút toñí, cra^v shóñcra toñí, cra^v rój toñí,
 lo cambiar cera comprar mochila fina comprar mochila plural comprar

y'abí toñhuá. Yabúgui^v iñ... iñ bróbróyrá rój
 aquello mismo pago por-eso él él bróbróyrá plural

qui crujguírá rój.
 art. cogía plural

Así fue.

(Se interrumpe la grabación por un momento)

P: ¿El...qué?

A: Eso mismo en español.

P: Aah. ¿En español?

En aquellos tiempos, los viejitos se...se hablaban entre ellos y hacían un grupo, y se iban al...al mar. Hombres y mujeres.

De camino mataban las lapas y los loros, para ir a desplumarlos en la orilla del...de la playa, del mar. Y...y...y llevaban tambores, esos tambores lo trían... tocar en la orilla de la... de la playa, para que saliera esos... bichos del mar.

Como unos chiquillos eran, como de cinco años a un año, corrían esos... esos güilas atrás de las plumas de las lapas.

Y ahí agarraban a los chiquitos. Y entonces los rrrr... lo destazaban, lo pedaciaban ahí, le saban los güesos. La carne la echaban al mar. Esos güesos lo asoleaban, lo picaban con...seguro que con piedra, con... garrotes lo hacían. De una vez quedaba en menudencia los güesos. Y lo seguían a modear de... como de gargantilla.

Y se iban a Talamanca a venderlo. Seguramente que...antes habían talamanqueños allá. Los suquias. Se iban a cambiar...cera...de palo, colmena de palo y... muchilas... tejido de...de la gente de Talamanca. También iba a...a cambiar telas de...de manta, porque...la tela del...del...hecho del...d'esos rá^v rój* son más fino, más bonito. Entonces, por esa ra...los hombres iban cambiar eso, pa las mujeres.

Y los...los bichos esos se llamaban bróbróyrá. Y salían entre el mar, yo no sé...qué bichos serían esos. Las criaturas del mar, dicen. Seguro que así tienen, así tienen criaturas, porque dicen que corrían como chiquitos, pero tenían escama. No, no era como la piel de nosotros; mm, con escama. Pero tenían bracitos y piernitas, paticas. La carita como un...chiquito.

Y de tanto estar...haciéndole daño al mar, mándole esos, los güilas, el mar se...el...el...dueño de...la dueña del mar se presentó...al viejo que se llamaba...al mayor que an...que iba a...agarrar esos bichos se llamaba, lo llamaban Carái. Entonces dice que la...la...la sirena ese se presentó a esa...a ese hombre y le dijo que dejara de hacer daño, que no lo mataran las cri...las criaturas, porque si no se lo iba a chupar. O iba a chupar un peón.

Hecho y dicho. Dice que cuando...cuando era noches...como a las siete de la noche, llegó esa...ese bicho, com...volando. Y se le pegó a un...joven, un peón. No se chupó el...al jefe, sino se chupó ese muchacho. El muchacho sin sentir...quedó de una vez cuero y güeso. Y entonces ellos, onde vieron eso que...el muchacho estaba quedando cuero y güeso...Pero no veían nada, pero el muchacho sí veía, dice que...era una mujer que lo tenía...como abrazao, así, y seguro se lo...lo estaba chupando. Y entonces dice que...e...dijieron ellos, dice: "Xu^v drá...xu^v d...di^v xu^vyéna"***.

Y se alistaron, entonces se huyeron hombre y mujeres. Vinieron dormir en...Tortuga. Ellos dician qu'en Tortuga no llegaba. Sí es cierto, pues es...no llegó el...el...el espíritu maligno, eso, quién sabe qué.

El...este...el...el hombre...el...la sirena se chu...se chupó sólo un... peón para que huyera los demás. Y jamás ni nunca volvieron a hacer ese daño. Por-

que se chupó un joven. Chupadito vivo; dicen qu'el cadáver quedó ahí, pela...chupao chupao.

Y entonces dice que la...l'adivinó el tal bó^vs***. Y era la sirena que bía hecho esa...

A: ¿Que cómo se dice sirena en...idioma?

P: Eše de llama úñquí.

A: ¿Uñquí?

P: Mjm. Uñquí só^v. Porque ya es vieja.

A: Mjm.

P: Mjm. Uñquí só^v se llama.

A: ¿Y todo eso lo dijo en idioma?, lo contó ya, ahí, en el idioma, todo eso que hizo también?

P: Aah, sí, sí, sí.

A: ¿Eso de úñquí y todo?

P: Mjm. Del...el úñquí no. No le dije úñquí.

A: Dígalo en idioma también.

P: Uñquí. El...

A: Cuente eso que contó de...de..., verdá, que como hacían ese daño, bueno que...que entonces llegó úñquí y les dijo que no y, bueno, toda esa cosa ahí.

P: Mmmm. Eso.

* Viceítas o talamanqueños.

** Esta frase en boruca no se consultó con la narradora. Parece mal construida y no se logró traducir. di^v es la forma de 'nosotros' empleada en las funciones de poseedor y complemento directo.

*** Chamán.

P: Entonces úñquí qui cóñrój qui yájtca ógué.
 entonces sirena art. hombre art. chupó todo

l^v ái^v cr'iñ
 lo mató ella.

mañ i yájtca.
 entonces lo chupó

Cóñrój bój qui yen...yená...írí
 hombre joven art.

yenácr' iñ do^vá*... sancuá búc.
 esperando él estuvo cuerda torciendo

Do^v iñ é^vxi cra^v abí sodíjírá
 estaba él una mochila misma haciendo

mañ shúgue^V y'abí cra^V iñ i cuñicrá
 entonces mientras aquella misma mochila ella lo encontró

mañ iñ i tú^V cra i yáñcra, i yájtca ógué,
 entonces ella lo comió lo bebió lo chupó todo

mañ iñ i patrón rój qui xu^V crá, xu^V crá rój
 entonces él su patrón plural art. huyó huyó plural

ógué, ramát cóñát qui xu^V crá rój.
 todos esposa marido art. huyó plural

Huáuc Shéc Táñ ta iñ... Shéc Caj ta iñ capcrá rój.
 para-arriba Tortuga Fila en él Tortuga Zanja en él durmió plural

Mañ iñ siguiente día xu^V cr'iñ rój i cac ta.
 entonces él siguiente día huyó él plural su lugar en

Cú^V rahuá ta iñ ... capcrá rój.
 Lagarto en él durmió plural

Vinieron a dormir allá a Lagarto. En Puerto Lagarto. Eso me faltaba.

* La narradora no se acordaba bien de la raíz del verbo 'esperar', dená. Por eso tuvo una serie de vacilaciones. La secuencia yéná...írí... es parte de una forma yenáír'iñ que, corrigiendo la consonante inicial, significaría 'esperaba él'. La oración correcta según ella debió ser:

cóñrój bój qui
 hombre joven art.

do^Vá i denácra
 estuvo la esperando 'el joven la estuvo esperando'.

[Entonces la sirena se chupó por completo a un hombre joven. Lo mató y se lo chupó.

El joven la estuvo esperando haciendo una cuerda. Lo que estaba haciendo era una mochila y, mientras (hacía) aquella misma mochila, ella lo encontró y entonces se lo comió, se lo bebió, se lo chupó todo.

Entonces los patrones huyeron, huyeron todos, hombres y mujeres huyeron. Río arriba, durmieron en la Fila de Tortuga...por la Quebrada de Tortuga.

Y al siguiente día huyeron río arriba a su lugar. En Lagarto durmieron.]

BIBLIOGRAFIA

- Aarne, Antti y Stith Thompson. 1964. *The Types of the Folk-Tale; a Classification and Bibliography*. Folklore Fellows Communications, 184., Helsinki.
- Bozzolli de Wille, María E. 1975. *Localidades indígenas costarricenses*. Editorial Universitaria Centroamericana, Ciudad Universitaria Rodrigo Facio, Costa Rica.
- Constenla Umaña, Adolfo. 1977. "La terminología de parentesco de los indios borucas". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 3(5): 31-8.
- _____. 1982. "Seis narraciones tradicionales guaimíes (moves)". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 8(1 y 2): 103-7.
- Constenla Umaña, Adolfo y Espíritu S. Maroto Rojas. 1979. *Leyendas y tradiciones borucas*. Editorial de la Universidad de Costa Rica. Ciudad Universitaria Rodrigo Facio, Costa Rica.
- Levi-Strauss, Claude. 1971a. *Lo crudo y lo cocido*. Fondo de Cultura Económica. Méjico.
- _____. 1971b. *De la miel a las cenizas*. Fondo de Cultura Económica. Méjico.
- Noguera, María de. 1963. *Cuentos viejos*. Librería e Imprenta Atenea S. en C., San José, Costa Rica.
- Salas de Lecuna, Yolanda. 1985. *El cuento folklórico en Venezuela*. Biblioteca de la Academia Nacional de La Historia, 68. Caracas.
- Stone, Doris. 1947. "Two songs and a legend in Boruca". *International Journal of American Linguistics*, 12: 249-50.
- _____. 1949. *The Boruca of Costa Rica*. Papers of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology, Harvard University, 26(2). Cambridge, Massachusetts.

